

**ФИЛОЛОГИЯ***(шифр научной специальности: 10.02.19)*

УДК 81

*Л.Г. Хисматуллина, Д.Б. Гарифуллина, А.А. Гимадеева**Казанский (Приволжский) федеральный университет**г.Казань, Россия*

LGKhismatullina@rambler.ru

**ИНАУГУРАЦИОННАЯ РЕЧЬ  
КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ  
РЕЧЕВОГО ПОРТРЕТА ПРЕЗИДЕНТА****[*Lutsia G. Khismatullina, Dilyara B. Gariphulina, Alphiya A. Gimadeeva*  
Inaugural speech as a tool of forming speech portrait of the President]**

It is considered the inaugural speeches of Vladimir Putin (2018) and Donald Trump (2017) and is aimed at analyzing the role of verbal means in forming the speech portraits of political leaders. The article is of urgent interest as it demonstrates the speech portraits of country leaders in relation to national identity, mentality and socio-political course of the country. By means of comparative content analysis we looked for grammatical, lexical and stylistic elements peculiar to a specific linguistic persona while comparing the speeches of the presidents as well as we attempted to determine the specific national backgrounds of political discourse. Thus, each president's inauguration context model is mostly characterized by a different set of linguistic means. The paper findings may be useful for researchers who deal with interdisciplinary studies, political and cognitive linguistics, political discourse and communication analysis.

Key words: linguistics, political discourse, inaugural address, comparative analysis, speech portrait, linguistic personality.

Президентский дискурс, будучи особой разновидностью политической коммуникации, выступает в качестве вербальной формы проявления власти, средства воздействия на большую аудиторию не только в масштабах страны, но и на мировой арене [7]. Это сложная совокупность речевых высказываний того или иного президента, в которых проявляется характер объективной действительности в виде основных идей своего времени, что позволяет описать ментальный мир социума в определенный исторический период [3]. Несмотря на то, что президентский дискурс изучается в рамках политического дискурса, его отличительная черта от политического дискурса заключается в том, что данный жанр сильно подвержен влиянию языковой личности президента.

Понятие языковой личности президента представляет особый интерес, поскольку президент активно влияет на общественное сознание, постоянно присутствует или обсуждается в СМИ. При этом специфика языковой личности президента состоит в том, что его «речевой портрет» может быть создан не только им самим, но и «комментаторами» в лице представителей общества, журналистов и оппонентов [2].

В своем исследовании мы разделяем точку зрения О.В. Спиридовского, который рассматривает языковую личность президента с позиций ценностного, когнитивно-познавательного и поведенческого аспектов [6]. Согласно ученому, ценностный аспект языковой личности позволяет выявить ценности, которых придерживается лидер страны, устанавливающих его принадлежность к определенному этносу, культуре, исторической эпохе и т.д. Когнитивно-познавательный аспект предполагает переход к моделированию структур сознания участников политической коммуникации, где ключевая роль отдается концептуальному пространству дискурса президента. Поведенческий аспект охватывает коммуникативные стратегии и мотивы, вербальные и невербальные способы манипуляции, индивидуальный стиль и креативность с социальной детерминированностью, а также жанровые предпочтения государственного лидера.

Значительную роль в формировании языковой личности президента играет инаугурационное выступление, в ходе которого лидер страны не только озвучивает идеологические приоритеты и главные ориентиры на будущее, но и позиционирует себя как личность и как руководитель в рамках государственно-политического пространства страны [4]. Если в истории США данная церемония началась с Джорджа Вашингтона (1789), в России первым инаугурационную речь произнес Б. Ельцин (1991). В истории президентства США было произнесено 58 инаугурационных обращений, по сравнению с пятью в российской истории; следовательно, для российской политической коммуникации данный жанр новый, формирующийся тип дискурса.

В американской и зарубежной лингвистической науке накоплен богатый опыт исследования инаугурационного дискурса. Имеются многочисленные труды, посвященные жанровым особенностям президентской риторики, идеологическим основам инаугурационной речи и ее концептуально-тематическим моделям; изучены основные функции и структур-

ные единицы инаугурационного обращения; проведены контент-анализы обращения как отдельных президентов, так и в сравнении с другими и т.д. В отечественном языкознании известны работы Гавриловой М.В., Шейгал Е.И., Спиридовского О.В., Ильичевой В.В., Худякова А.В., Смехова Л.В., Патюковой Р.В., Щербак И.В., Моргун Е.А., Марковой О.А, Харламовой Т.В., Нестеренко Е.Ю. и других.

Интерес к изучению инаугурационной речи вполне обоснован. Во-первых, инаугурационное обращение является наиболее обсуждаемой и политически значимой среди других обращений президента страны, в ходе которого наиболее ярко проявляются имиджевые характеристики и ораторские способности государственного лидера; во-вторых, ей характерны четкий идеологический конструкт и политическая символика; в-третьих, в ней вербализуются политические, социально-экономические, религиозные, морально-этические, культурные концепты.

Целью данной статьи является инаугурационных речей президентов России В. Путина (2018 г.) и Америки Д. Трампа (2017 г.), рассмотрение вербальных средств формирования речевого портрета политического лидера. В исследовании применены сравнительно-сопоставительный метод для выявления общих характеристик в дискурсах двух президентов и национальной специфики инаугурационного дискурса; метод концептуального анализа для описания базовых концептов в выступлениях лидеров; контент-анализ, позволяющий определить идейно-качественные характеристики дискурса президента; метод сплошной выборки для отбора иллюстративного материала.

Готовясь к церемонии инаугурации, каждый новый лидер с особым трепетом и осторожностью относится к написанию инаугурационной речи, к выбору лексико-грамматических средств и манере подачи информации перед большой публикой. Особо важной можно считать вступительную часть (*salutation*) выступления, которая задает тон всей торжественной речи.

Несмотря на официальные рамки, в приветственной части оба президента стараются расположить к себе аудиторию, показать себя «народным» президентом. В обращении В. Путина «*Уважаемые граждане России! Дамы и господа! Дорогие друзья!*» [1] изменение словосочетания «уважаемые граждане» к концу обращения на «дорогие друзья» сокращает дистанцию с аудиторией. Д. Трамп сначала обращается к присутствующим

президентам «*Chief Justice Roberts, President Carter, President Clinton, President Bush, President Obama*» [9], далее приветствует американцев и остальных жителей планеты «*fellow Americans and people of the world*». Лексическая единица «*fellow Americans*» говорит о равенстве и принадлежности всех и президента, в том числе, к одному обществу. Заканчивает свое обращение американский президент благодарностью «*thank you*». Это *спасибо* многозначно: оно может расцениваться как благодарность за предыдущую работу; за то, что проголосовали; за то, что пришли.

Президент России ясно произносит, за что благодарен гражданам России: «*От всего сердца благодарю граждан России за вашу сплоченность, за веру в то, что мы можем многое изменить к лучшему. Еще раз хочу сказать спасибо – спасибо за тот уровень искренней поддержки, который вы, граждане России, оказали мне на выборах Президента нашей страны*» [1].

Основная часть выступления обоих президентов изобилует различными лингвистическими средствами, которые делают их речь эмоционально-насыщенной и выразительной. Остановимся на некоторых из них.

Использование местоимений «мы» и «наш» в речи президентов актуализирует идею сплоченности, общности народа. То, что президенты почти не использовали личное местоимение «я», говорит о приоритете коллективного начала в менталитетах лидеров государств над личностным. Посыл обоих президентов – служение во имя народа и его процветания, сознание своих обязательств перед той страной, которой они будут руководить ближайшие несколько лет. Однако следует отметить, что данная идея усиливается в речи В. Путина благодаря эллиптической конструкции замены местоимения «я»: «*Считаю своим долгом и смыслом всей своей жизни сделать все для России, для ее настоящего и будущего – мирного и процветающего, для сбережения и продолжения нашего великого народа, для благополучия в каждой российской семье. Заверяю вас, целью моей жизни, работы будет, как и прежде, служение людям, нашему Отечеству*» [1]. Американский президент произносит личное местоимение «I» единожды, которое в сочетании с гиперболой добавляет его высказыванию помпезность и броскость: «*I will fight for you with every breath in my body and I will never ever let you down.*» [9]

Апелляция к историческому прошлому в обращении российского президента подчеркивает преемственность с прошлым, «залечивание» прошлых

ран и стремление улучшить качество жизни. В словах В. Путина отслеживаются такие качества русского народа как стойкость, выносливость и твердость духа. «Мы знаем, что в 1990-е и в начале 2000-х годов наряду с давно назревшими и абсолютно необходимыми историческими переменами на долю нашего Отечества и наших людей выпали очень тяжелые испытания....за более чем тысячелетнюю историю Россия не раз сталкивалась с эпохами смут и испытаний и всегда возрождалась....» [1]

Обращение к прошлому страны у Д. Трампа носит пейоративную оценку и звучит как критика политики его предшественников. Использование настоящего перфектного времени (Present Perfect) усиливает недоумение и возмущение лидера страны о политическом курсе, которому следовали США в предыдущие года. Мысли политика об «упадническом» состоянии страны передаются также синонимичными лексемами «depletion», «disrepair and decay», «dissipate»: «*For many decades, we've ... subsidized the armies of other countries, while allowing for the very sad depletion of our military ... And spent trillions and trillions of dollars overseas while America's infrastructure has fallen into disrepair and decay. We've made other countries rich, while the wealth, strength and confidence of our country has dissipated over the horizon.*» [9]

Различные наречия и прилагательные в речи Д. Трампа способствуют активной вербализации традиционных американских ценностей как свобода, любовь к родине и идеи сильного национального государства: «*We must speak our minds openly, debate our disagreements honestly, but always pursue solidarity. When America is united, America is totally unstoppable*» [9]. Притяжательный падеж (Possessive Case) «God's people» реализует религиозный концепт в речи президента и ориентирован на внушение идеи единства у аудитории «*The bible tells us how good and pleasant it is when God's people live together in unity*» [9].

На лексическо-стилистическом уровне эмоциональность высказывания достигается употреблением в инаугурационной речи слов, вербализующих заложенные в тексте выступления актуальные для слушателей ценностные смыслы с целью формирования желаемых когнитивных образов в сознании аудитории [8]. Лексико-стилистические особенности языка способны усилить влияние выступающего на аудиторию и этим широко пользуются оба президента.

Речевая репрезентация Америки как великой, сильной державы Д. Трампом достигается параллельными конструкциями и повторами: «*Together, we will make America strong again. We will make America wealthy again. We will make America proud again. We will make America safe again. And yes, together we will make America great again*» [9]. Повтор глагола *make* в будущем времени помогает вселить надежду на многообещающее будущее и процветание народа, где будут доминировать такие понятия как благополучие, единство и безопасность. Анафорический повтор лексических единиц «*America*», «*American*» усиливает чувство патриотизма и осознание долга президентом помочь своему народу: «*From this day forward, it's going to be only America first, America first. We will get our people off of welfare and back to work, rebuilding our country with American hands and American labor. We will follow two simple rules; buy American and hire American*» [9].

Речь В. Путина также изобилует параллельными конструкциями и повтором: «*Но история не прощает только одного: безразличия и непоследовательности, расслабленности и самоуспокоенности, особенно сегодня, в переломное время, в переломную эпоху, в эпоху бурных изменений во всем мире*» [1]. Изменение ценностных ориентаций в последние года; необходимость формирования здорового и безопасного общества, укрепления демократического курса страны вербализуются с помощью градации: «*Новое качество жизни, благополучие, безопасность, здоровье человека – вот что сегодня главное, вот что в центре нашей политики. Именно в гармоничном единстве свободного гражданина, ответственного гражданского общества и сильного, дееспособного, демократического государства вижу прочную основу для развития России*» [1].

Д. Трамп акцентирует внимание на смену политического курса при помощи антитезы: «*Washington flourished, but the people did not share in its wealth. Politicians prospered, but the jobs left and the factories closed. The establishment protected itself, but not the citizens of our country... And while they celebrated in our nation's capital, there was little to celebrate for struggling families all across our land*» [9]. Присутствие ярких метафор в обращении президента демонстрирует встревоженность об американском обществе, испытывающего промышленный кризис, страдающего от низкого уровня образования и подъема преступности: «*...mothers and children trapped in pover-*

*ty in our inner cities; rusted out factories scattered like tombstones across the landscape of our nation; an education system flush with cash, but which leaves our young and beautiful students deprived of all knowledge; and the crime and the gangs and the drugs that have stolen too many lives and robbed our country of so much unrealized potential» [9].*

В русской речи метафоры «дремучее охранительство и бюрократическая мертвечина» подчеркивают негативное отношение президента к бюрократии, которая мешает развиваться и совершенствоваться современному российскому обществу: «...такой рывок ... отторгает несправедливость, косность, дремучее охранительство и бюрократическую мертвечину – все то, что сковывает людей, мешает им в полной мере раскрыться...» [1]. Однако сравнение с птицей феникс демонстрирует динамичность в развитии российского государства и порождает веру в изменения к лучшему: «...за более чем тысячелетнюю историю Россия не раз сталкивалась с эпохами смут и испытаний и всегда возрождалась, как птица феникс...» [1]. Использование устойчивых фраз «собрал волю в кулак», «по плечу сложные задачи» подчеркивает посильность намеченных целей; что, все это достигается свободными гражданами России.

Заключительная часть инаугурационных обращений президентов звучит достаточно скромно и является логическим завершением всего сказанного. Так, американский избранник акцентирует внимание на будущем процветании Америки. Д. Трамп как бы «передает» власть в руки народа, его мысль ясна: отныне американцы будут сами принимать решения и все действия будут совершаться сначала для американцев, а уже после будет оказана помощь другим странам. Далее, он благодарит американскую нацию и как это принято, обращается к Всевышнему «*God bless you. And God bless America!*» [9].

В. Путин заканчивает речь призывом народа к сотрудничеству, участию каждого в построении будущего страны и обещанием сделать все, что в его силах, чтобы Россия стала успешной страной «... мы одна мощная команда ... И пусть любовь к Отечеству, все лучшее, что есть в человеке, вдохновляет каждого из нас на поиск, на самосовершенствование — для личного успеха, для работы ради своей семьи, вдохновляет на общий напряженный труд для благополучия родной страны.

*Мы обязательно добьемся успеха! Верю, так и будет. Сделаю для этого все, что в моих силах» [1].*

Таким образом, краткий анализ инаугурационных речей президентов России и США демонстрирует эффективность и перформативность различных вербальных средств. Каждый из политиков оперирует национально-маркированным набором лексико-грамматических и стилистических элементов, которые служат способом изложения принципов и перспективных видений лидера относительно внутренней и внешней политики страны. В своих обращениях оба президента затрагивают темы исторического прошлого, восхваления своей страны, проекции на благополучное будущее и насущных проблем. Ключевыми элементами обращения В. Путина являются «возрожденная и успешная Россия», «новый этап национального развития», «совершенная экономика», «дееспособное государство», «прорыв». В речи Д. Трампа ключевыми являются фразы «to rebuild our country», «prosperity and strength», «friendship and unity», «a new vision», «America first», «freedom».

Несмотря на общие идейно-тематические контсанты, главы государств по-разному видят пути достижения своих целей в изменении политического курса страны. Так, Д. Трамп обещает стереть с лица земли терроризм и искоренить ту несправедливость к американцам, которая существовала до того дня как его избрали президентом страны. В. Путин же призывает к гармоничному единству свободных граждан, к диалогу и взаимовыгодному сотрудничеству с другими государствами и, прежде всего, решению приоритетных задач социально-экономического и технологического развития России.

В свете вышесказанного можно сделать вывод, что лингвистический анализ инаугурационного обращения позволяет вникать в жанровые характеристики президентского дискурса и дискурса президента. Инаугурационное выступление является отражением политической эпохи, языковых и национально-специфических особенностей. Это, как правило, тщательно подготовленная, детально продуманная и ориентированная на определенного слушателя речь. Именно в инаугурационной речи государственный лидер предстает как сильная языковая личность, образец национальной идеологии, оратор, демонстрирующий модели речевого поведения с определенным стилем мышления и высказывания, а также ценности национальной культуры.



## Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Владимир Путин вступил в должность Президента России [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.kremlin.ru/> (дата обращения: 27.04.19).
2. *Бородулина Н.Ю., Худяков А.В.* Языковая личность в президентском дискурсе (на примере дискурсов Ж.Ширака и В.Путина) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. №3(69). Ч.3.
3. *Гаврилова М.В.* Языковая личность президента: теоретические и прикладные аспекты изучения // Русский язык и литература во времени и пространстве. XII конгресс МАПРЯЛ. Труды и материалы. Shandhai: Shanghai foreign language Education press, 2011.
4. *Ильичева В.В.* Инаугурационная речь как инструмент формирования политического имиджа в контексте русской риторической традиции. [Электронный ресурс]. Режим доступа : <http://cheloveknauka.com/> (дата обращения: 27.09.19).
5. Путин в ходе инаугурации обозначил в своей речи программу развития страны [Электронный ресурс]. Режим доступа : <https://1prime.ru/> (дата обращения: 07.09.19).
6. *Спиридовский О.В.* Лингвокультурные характеристики Американской президентской риторики как вида политического дискурса. Воронеж, 2006.
7. *Чикилева Л.С.* Когнитивно-прагматические и композиционно-стилистические особенности публичной речи. М., 2005.
8. *Щербак И.В.* Стилистические особенности инаугурационных выступлений избранных президентов США // Гуманитарные и социальные науки. 2019. №4.
9. The Inaugural Address [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.whitehouse.gov/> (дата обращения: 27.04.19).

## R E F E R E N C E S

1. Vladimir Putin was inaugurated [Electronic resource]. Access Mode: <http://www.kremlin.ru/> (accessed: 27.04.19).

2. *Borodulina N. Y., Khudyakov A. V.* Linguistic personality in the presidential discourse (by the example of discourses of Jacques Chirac and Vladimir Putin) // *Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*. Tambov: Gramota, 2017. №3(69). Vol.3.
3. *Gavrilova M. V.* Linguistic personality of the president: theoretical and applied aspects of study // *Russian language and literature in time and space. XIIth congress of IARLLT. Writings and materials*. Shandhai: Shanghai foreign language Education press, 2011.
4. *Ilyicheva V. V.* Inaugural address as the tool of shaping the political image within the framework of Russian rhetorical tradition. Access Mode: <http://cheloveknauka.com/> (accessed: 27.09.19).
5. Putin set out the country's development program during his inauguration [Electronic resource]. Access Mode: <https://1prime.ru/> (Accessed: 07.09.19).
6. *Spiridovsky O. V.* Lingvo-cultural characteristics of American presidential rhetoric as a type of political discourse. Voronezh, 2006.
7. *Chikileva L. S.* Cognitive-pragmatic and compositional-stylistic peculiarities of public speech. M., 2005.
8. *Scherbak I. V.* Stylistic features in inaugural speeches of elected US presidents // *The Humanities and Social Sciences*. 2019. No 4.
9. The Inaugural Address [Electronic resource]. Access Mode: <https://www.whitehouse.gov/> (accessed: 27.04.19).

*22 октября 2019 г.*

---